



TEATRLUDOWY
scena pod ratuszem



Dubravka Ugrešić

Stefcia Ćwiek w szponach życia



DUBRAVKA UGREŠIĆ

Stefcia Ćwiek w szponach życia

TYTUŁ ORYGINAŁU: Stefica Cvek u Raljama Zivota

PRZEKŁAD: Dorota Jovanka Grljić

ADAPTACJA: Justyna Kowalska, Mateusz Przyłęcki

postaci:

STEFICIA / AUTORKA

Anna Smołowik (gościnnie)

CIOTKA / MAMA AUTORKI

Barbara Kober (gościnnie)

ANUSZKA, MARIANA, EMANCYPOWANA ELA, PARIS /
PRZYJACIÓŁKA AUTORKI

Dominika Markuszewska

SZOFRER, TRÓJBICEPS, INTELEKTUALISTA /
FRYZJER AUTORKI

Piotr Pilitowski

VINKO FRINDIC

Karol Śmiałek (gościnnie)

reżyseria:

MATEUSZ PRZYŁĘCKI

scenografia, kostiumy:

JOANNA BRAUN

muzyka:

KAROL ŚMIAŁEK

współpraca dramaturgiczna:

JUSTYNA KOWALSKA

Inspicjent/sufler

Manuela Nowicka

Serdeczne podziękowania dla Marty Cichockiej
i Magdy Przybysz za pomoc w realizacji spektaklu.

319 premiera Teatru Ludowego

Scena Pod Ratuszem 14 października 2009



Dubravka Ugrešić urodziła się w 1949 roku w Zagrzebiu. Jest profesorem literatury rosyjskiej, autorką scenariuszy filmowych, krytykiem kultury, pisarką, eseistką, publicystką i tłumaczką. Na początku lat pięćdziesiątych opuściła swój kraj, teraz mieszka i pracuje w Holandii oraz w Stanach Zjednoczonych.

To jedna z najbardziej znanych chorwackich pisarek, w Polsce popularność przyniosła jej powieść *Stefcia Ćwiek w szponach życia* (1981). Polskim czytelnikom znane są też *Forsowanie powieści-rzeki* (1992), *Kultura kłamstwa* (1998) czy *Amerykański fikcjonarz* (2001). Jest także autorką książek dla dzieci: m.in. *Poza do prozy* (1978).

Jej *Kultura kłamstwa* oraz *Muzeum bezwarunkowej kapitulacji* w 1996 roku otrzymały nagrodę Charles'a Veillona (The Charles Veillon European Essay Prize). A w 2000 roku za swoją twórczość Dubravki Ugrešić uhonorowana została nagrodą Henryka Manna (The Heinrich Mann Prize).

Swą popularność zawdzięcza żartobliwemu stylowi oraz niezwykle trafnym spostrzeżeniom obyczajowym. Pisarka bardzo tolerancyjnie podchodzi do wad współczesnego świata i nawet gdy z niego kpi, to robi to z takim urokiem i ciepłem, że nie sposób się nie uśmiechnąć.

Adam Michnik powiedział o Ugrešić: „Dubravka jest ucieleśnieniem duchowej urody Chorwacji w literaturze”.

PSYCHOTEST DLA NIEJ...

Jaką kobietą jesteś?

Wybierz odpowiedź najbardziej pasującą do ciebie.

1. Jak często masz depresję?

A. Kilka razy dziennie. Ale się tym nie martwię, wiem, że często depresja jest początkiem wewnętrznej przemiany.

M. Nigdy nie miewam depresji.

E. Nie należy sobie pozwalać na takie słabości.

S. Nie wiem...

2. Co jest najważniejsze w życiu kobiety?

A. Mężczyzna.

M. Mężczyzna!

E. Na pewno nie mężczyzna!

S. Nie wiem...

3. Co robisz w wolnym czasie?

A. Stawiam tarota. To takie ekscytujące patrzeć w przyszłość!

M. Planuję dietę. Od poniedziałku.

E. Jeżdżę na motorze.

S. Nie wiem... Płaczę... i marzę o wyjeździe do Palma de Mallorca.

Jeżeli zakresliłaś większość odpowiedzi oznaczonych literą **A** jesteś **Anuszką**. Cieszymy się, że jesteś bliska odkrycia swojej drogi.

Jeżeli zakresliłaś najwięcej odpowiedzi z literą **M** jesteś, jak **Mariana** - daj spokój z dietą, to dzięki szarlotce nie masz depresji.

Jeżeli wybrałaś większość odpowiedzi z literą **E** to stanowczo jesteś **Elą** - wyluzuj kobieto!

Jeżeli zakresliłaś odpowiedzi z literą **S** to bez dwóch zdań jesteś **Stefcią**, ale nie martw się, wszystko będzie dobrze.

Żadne z sugerowanych odpowiedzi nie pasują do Ciebie? W takim razie jesteś **Ciotką**! Rada redakcji: Jedz mniej masła, a łatwiej będzie ci znaleźć szczękę.





PSYCHOTEST DLA NIEGO

Jakim mężczyzną jesteś?

Wybierz odpowiedź najbardziej pasującą do ciebie.

1. Ile poświęcasz czasu na grę wstępną?

T. A co to jest?

I. Gra wstępna jest wymysłem prasy kobiecej. O wiele bardziej rozgrzewa mnie poważna dysputa o filozofii Immanuela Kanta.

SZ. Nie wiem, ale nie lubię zbyt długo zwlekać.

V. Ile tylko chcesz, kochanie.

2. Jak wygląda twoja randka?

T. Szybko zabieram się do rzeczy. Robię jej tak i tak, a potem tak. Jestem zajebysty.

Sz. Nie mam dużo czasu, jeśli w ogóle uda mi się wymknąć z domu to szybko staram się zmiękczyć dziewczynę.

I. Z zasady nie daję kwiatów i nie jestem romantyczny.

V. Té o café?

3. Co myślisz o starych ciotkach?

T. Nie lubię kiedy ciotki panoszą się po domu.

I. Uwielbiam stare ciotki!

Sz. Nie mam uprzedzeń, ale lepiej jak są w Bosńskiej Krupie.

V. Chętnie poznam twoją ciotkę.

Jeżeli zakreśliłeś większość odpowiedzi z literą T jesteś **Trójbicepssem**. Nic ci więcej nie powiemy - wypłuj tę gumę do żucia i obejrzyj spektakl.

Jeżeli zakreśliłeś odpowiedzi oznaczone Sz jesteś jak **Szofer**. Co to znaczy, dowiesz się ze spektaklu, ale lepiej żeby twoja żona się nie dowiedziała.

Jeżeli wybrałeś odpowiedzi z literą I jesteś **Intelektualistą**. Tak mi przykro - nie jesteś taki zły, ale odpuść sobie na chwilę. Oglądając spektakl nie myśl o intertekstualnych interpretacjach!

Jeżeli zakreśliłeś w większości odpowiedzi z literą V jesteś księciem z bajki, jak **Vinko Frindic**. Chcemy cię poznać!

Kopciuszek pod prasą

Aby Kopciuszek mógł spodobać się księciu, nie miał innego wyjścia - musiał się przeistoczyć. Dlaczego? Odpowiedź jest prosta - inaczej nie zostałby nawet wpuszczony na bal, nie wspominając już o tym, że nikt by go nie zauważył. Udział magii w owej metamorfozie niczego nie zmienia, gdyż i my w życiu rzeczywistym w ową magię przemiany z gorszego na lepsze wierzymy lub jesteśmy do tej wiary przymuszani obietnicami cudownych środków odchudzających, talizmanów szczęścia.

Odnosząc te rozważania do otaczającej nas rzeczywistości, trudno oprzeć się wrażeniu, że ten właśnie motyw jest szczególnie eksponowany w mass mediach, a zwłaszcza w reklamie i czasopismach kobiecych. Kobiety żyją obecnie pod ogromną presją obowiązujących standardów wyglądu, urody i piękna, a niespełnienie tych wymogów sprawia, że czują się niepewne, niespełnione, nijakie...

Jeżeli już udowodniono kobiecie, że jest Kopciuszkiem lub szarą myszką, to musi ona przepoczwaczyć się z owego Kopciuszka (zaniedbanego) w Kopciuszka modelowego czyli królową, księżniczkę, modelkę. Ponieważ jesteśmy racjonalne, wiemy, że dobrych wróżek nie ma. Kto zatem spełni ich rolę? Według wszelkich racjonalnych przesłanek - prasa kobieca. A czarodziejską różdżką będą porady w niej zawarte.

Co Kopciuszek może zrobić, by zdobyć królewicza? Wiele czasopism sugeruje nam pewne rozwiązania, „Claudia” czyni to za pomocą rubryki zatytułowanej *Ity możesz być piękniejsza*. W rubryce ukazana zostaje metamorfoza przeciętnej czytelniczki. W parę chwil zmienia się ona z kobiety niepozornej w kobietę atrakcyjną.

Kontrastowo pokazany jest w tekście wygląd przed i po metamorfozie. Zazwyczaj przed metamorfozą twarz jest smutna, bez wyrazu. By podkreślić efekt zmian, autorzy prześcigają się w przedstawianiu mankamentów poprzedniego wcielenia. Znajdziemy tu więc sformułowania typu: „myszowata” czupryna, rażąca różnica, posępny i mało delikatny wygląd. Natomiast po zmianie całość nabiera delikatności, łagodności, powabu, atrakcyjności. Po przeczytaniu tej rubryki odnosi się wrażenie, iż większość cech kobiety zależy od jej wyglądu. To wygląd decyduje o tym, czy jesteśmy jako kobiety atrakcyjne, delikatne, łagodne. Bez zastosowania atrybutów dodających kobiecości lub tego, co uważa się za atrakcyjne, nie czujemy się w pełni kobietami, nie potrafimy akceptować swojego ciała takim, jakie ono jest.

Daniela Dzienniak-Pulina



TEATR LUDOWY

Osiedle Teatralne 34, 31-948 Kraków
tel.: 012 68 02 100, fax: 012 68 02 155
teatr@ludowy.pl www.ludowy.pl

scena pod ratuszem

Rynek Główny 1, tel.: 012 421 50 16
kasa czynna:
poniedziałek – sobota, godz. 12.00 – 19.00
niedziele i święta 2 godz. Przed spektaklem

Dyrektor:

Jacek Strama

Z-ca dyrektora:

Dorota Groszek

Przewodniczący Rady Artystycznej:

Jerzy Fedorowicz

Sekretarz literacki: Maria Klotzer

Koordinacja pracy artystycznej: Katarzyna Kolanowska

Promocja i reklama: Beata Strama, Jerzy Fedorowicz, Jr

Kierownik Biura Obsługi Widza: Jerzy Fedorowicz, Jr

Kierownik sceny: Zenon Maciak

Producent: Adam Sochacki

Oświetlenie: Tomasz Kapusta, Jarosław Leczczyński

Akustyka: Michał Róg

Brygadier sceny: Roman Sorbian

Charakteryzacja: Krystyna Ryś

Garderobiana: Dorota Kurowska

Kierownik pracowni krawieckiej damskiej: Danuta Szkarłat

Kierownik pracowni krawieckiej męskiej: Zofia Maj

Prace modelatorskie i malarskie: Witold Krawczyk

Prace tapicerskie: Stanisław Kasprzyk

Prace ślusarskie: Edward Dyrda

Budowa dekoracji: Bogdan i Janusz Buczyński

Redakcja programu: Maria Klotzer, Justyna Kowalska

Projekt graficzny: Katarzyna Błahuta

Zdjęcia: Dawid Kozłowski

Make-up: Łucja Nowakowska



MIEJSKIE SPÓŁKI KOMUNALNE W KRAKOWIE:



**Krakowski Holding
Komunalny S.A.**



**MPO
KRAKÓW**
tworzone od 1904 roku

Małopolska
Thior
Naturalna Woda Mineralna

DZIENNIK POLSKI

eBilet.pl
Twoje bilety. Bez wychodzenia z domu.

ENION
GRUPA TAURON

Business Consulting



KARNET